

山泉

让·弗洛莱特

「法」马塞尔·帕尼奥尔 著

马忠林 孙德彦 译



华东师范大学出版社

山泉

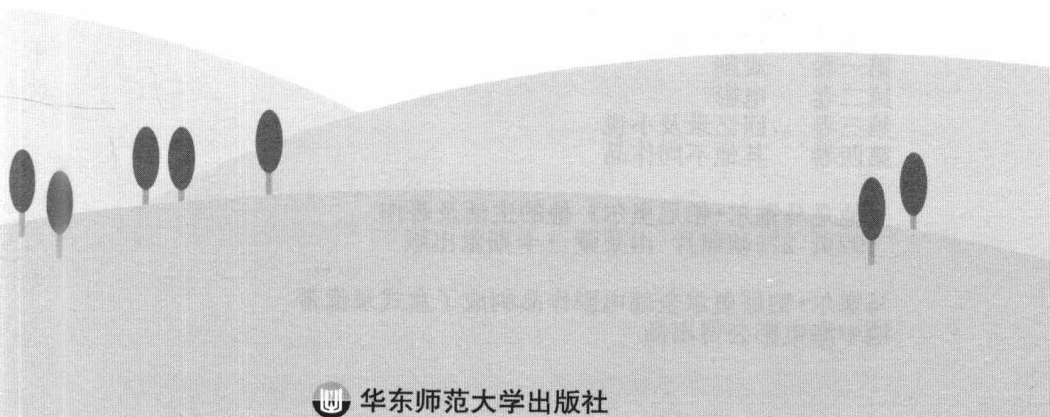
让·弗洛莱特

JEAN DE FLORETTE

〔法〕马塞尔·帕尼奥尔 著

MARCEL PAGNOL

马忠林 孙德芳 译



华东师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

山泉: 让·弗洛莱特 / (法) 马塞尔·帕尼奥尔著; 马忠林, 孙德蓁译. -- 上海: 华东师范大学出版社, 2018
(独角兽文库)

ISBN 978-7-5675-8640-6

I. ①山… II. ①马…②马…③孙… III. ①长篇小说—法国—现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第006049号

JEAN DE FLORETTE by MARCEL PAGNOL

Editions de Fallois © Marcel Pagnol, 2004

This edition arranged with Editions de Fallois through Big Apple Agency, Inc.,
Labuan, Malaysia.

Translation copyright for the Simplified Chinese edition © 2019 by Shanghai
Sattapanni Culture Development Co., Ltd.

All rights reserved.

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2018-060 号

山泉: 让·弗洛莱特

著 者 (法) 马塞尔·帕尼奥尔
译 者 马忠林 孙德蓁
项目编辑 许 静 朱晓韵 陶 稀
审读编辑 陈 斌
封面设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门 市 (邮购) 电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华印刷有限公司
开 本 850×1168 32开
印 张 10.25
字 数 190千字
版 次 2019年3月第1版
印 次 2019年3月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-8640-6/I. 1993
定 价 59.00元 (精装)

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)



七叶树文化出品

马塞尔·帕尼奥尔作品集

《童年回忆》

《父亲的荣耀》

《母亲的城堡》

《秘密时光》

《爱的时光》

《山泉》

《让·弗洛莱特》

《泉水玛依》

《马里留斯》

《法尼》

《凯撒》

《托帕兹》

《小天使》

《面包师傅的妻子》

《掘井人的女儿》

《勒乾》

《勒斯浦恩兹》

《纳依斯》

《麦尔吕斯》

《约夫华》

《笑的音符》

《隐情》

《巴黎电影业的膨胀》

《两眼忧郁的小姑娘》

《犹大》

《旋转》

《西卡隆》

《爵士乐》

《荣耀商人》

《向星空祈祷》

《初恋》

马塞尔·帕尼奥尔作品全集

法鲁阿出版社出版

第一卷 戏剧

第二卷 电影

第三卷 回忆录及小说

第四卷 其他不同作品

《他是马塞尔·帕尼奥尔》他的生活及著作

192页 275帧照片 由莱蒙·卡斯堂出版

马塞尔·帕尼奥尔全部电影作品制成了盒式录像带
地中海电影公司出品

献给我的爱妻
贾克琳娜·布维耶

马·帕

译者序

法国著名作家马塞尔·帕尼奥尔的长篇小说《山泉》，在我国再版成功，可喜可贺。

《山泉》的电影和小说，对我们来说，是有缘分的。1984-1986年，我们受我国教育部的派遣，赴法国巴黎，分别在巴黎第三大学东方语言文化学院和蒙日洪中学任中文教师。这期间，1985年，法国电影大师克洛德·贝里，根据帕尼奥尔的小说《山泉》拍摄成了上下两集宽银幕彩色电影《甘泉玛依》。电影上映后，获得热烈的好评。也因此，帕尼奥尔早在1963年便已出版的长篇小说《山泉》（含《让·弗洛莱特》和《泉水玛依》）再次引起广大读者的兴趣。接着，几家出版社相继再次出版了《山泉》这部书。

在法国执教期间，自然结交了一些法国朋友，其中有一位法中友协成员，德鲁佩娃夫人。她是懂一些中文的，选修过我的中国现代文学课程。我们与她交往比较多，她常送给我一些法文书，其中有新出版的马塞尔·帕尼奥尔的《让·弗洛莱特》，也就是《山泉》的全本。我和孙老师很喜欢这部小说。

《山泉》是《让·弗洛莱特》和《泉水玛依》两部小说的合集。作者马塞尔·帕尼奥尔在小说里，运用现实主义的手法，以泉水为主要线索，生动地再现了一出发生在法国南方山区的贪欲与复仇的人间悲喜剧。法国文学评论家认为，小说的故事情节跌宕起伏，生动紧凑，引人入胜。人物形象栩栩如生，人物性格各异，鲜明突出，语言朴实流畅，富于生活气息，是一部独具特色的乡土文学杰作。

我和孙老师都认为《山泉》这部小说应该翻译成中文，推荐给中国读者。

1987年，回国后不久，接到宝文堂书店的稿约。宝文堂书店是清朝同治元年（1862年）开业的，真正的百年老店，专门经营戏剧、

曲艺等书籍。为适应改革大潮，它也敞开大门，扩大了出版业务。正好手中有《山泉》，于是答应邀约。

我们利用课余时间，开始着手合作翻译。我翻译出中文，孙老师除当第一读者外，还负责校阅，尤其是语言是否通顺，是否符合语法规则，用词是否得当，总之，经过她的润色，像样的文本完成了。

当时家中没有电脑，更不用说用电脑打字了。于是用手把译本抄出，送交出版社。付印之前，编辑对原著的书名《山泉》不尽满意，认为《山泉》二字太平淡无奇了，应该取一个响亮，奇特，或带点儿色彩的名字。很明显，是为了顺应八十年代的潮流，吸引眼球，扩大销路。这可难为了我们，一时间想不出合适的。最后，灵机一动，就用小说里的女主人公“玛依”好了，于是《玛依姑娘》这部书就名正言顺地，在1989年面世了。在这里，我们对您说一声对不起，马塞尔·帕尼奥尔先生，我们不该随意更改您的作品的名字！

三十年过去了，我们也成了七老八十的老者了。这次上海七叶树文化发展有限公司策划，华东师范大学出版社再版了我们的旧译作，我们真是喜悦有加。

此次再版，书名改回了《山泉》（分为《山泉：让·弗洛莱特》和《山泉：泉水玛依》）。原来没有翻译作者年表、作品列表等，现在根据Editions de Fallois授权的原版书译出故事介绍、作者年表、作品列表等内容，附于书中。原版书没有任何注释，我们在翻译时酌情注释了部分人名、地名、事件等。原版书各章节没有编号，也没有目录。为了便于阅读，本书增加了章节号，列于每一章节的起首；并拟写了简明内容提要，列于目录页。

真诚地感谢，“上海七叶树文化”和华东师大出版社的编辑们，谢谢！

马忠林 孙德芴

2018年12月于北京

目 录

一	巴斯第德白房村	001
二	苏贝朗家的爷俩	010
三	“扎水泡”和偷猎者	019
四	一枚铜钮扣	035
五	大打出手	041
六	倍受煎熬的乌高林	050
七	克来斯班人	056
八	“偶然事故”	070
九	“挠人姐”的回信	080
十	城里人的鞋印	087
十一	让·弗洛莱特一家	092
十二	往他要摔下去的方向推他	111
十三	神秘的水泥管	117
十四	富于幻想的实干家	124
十五	继承来的钱不是好东西	140
十六	滚球场上议论纷纷	144
十七	上帝派来的使者	147
十八	“傻子”计划	156
十九	布朗梯也	160
二十	一件稀罕物	172
二十一	这可能是一种灾难	178

二十二	头三脚算是踢开了	182
二十三	上帝眷顾驼子	185
二十四	走上正轨	187
二十五	友谊	191
二十六	到村里做弥撒	196
二十七	谚语和老农的话	201
二十八	伐木工	211
二十九	算他走运	227
三十	圣灵山的诅咒	229
三十一	心事重重的庞菲尔	235
三十二	可怜的让先生	238
三十三	问题解决了	250
三十四	神秘的黑漆标记	258
三十五	这农场值多少钱	265
三十六	一个可怕的故事	272
三十七	爆破	275
三十八	人家的遗产	288
三十九	这里永远是让先生的家	292
四十	慷慨	297
四十一	玛侬的悲鸣	299

—

巴斯第德白房村是一个有一百五十多口人的小村庄，坐落在埃都瓦勒山脉的一个支脉的山峦之中；距欧巴涅镇约四公里……有一条土路通向那里。土路在陡坡上爬行，从远处望去，仿佛是从天上垂下来的一条白带子。村庄靠山的那一面，只有一条崎岖的驴骡走的山路，从这条山路上又分出几条羊肠小道，曲曲弯弯，通向天边。

巴斯第德白房村有五十多幢房屋，互相毗连着。所谓白房村，也只剩下名字而已，房子早已经不白了。它们都排列在五六条小胡同的两边。为了躲避那灼热的太阳，胡同的路修得很窄，没有人行道，路面也没有铺沥青。为了避免密斯托拉风^①长驱直入，胡同也就变得曲曲折折了。

不过，面对着东边的峡谷，倒有一块狭长平坦的空场，靠深谷的一边，用条石砌成了六米多高的石墙。空场上面筑有石栏，还有一排很古老的梧桐树，人们管这儿叫“林荫大道”，老人们常来树荫下坐坐，聊聊家常。

林荫大道的中间，有一个很宽的十二级的台阶，连着被房屋

①密斯托拉风，指法国南部及地中海上干寒而猛烈的西北风或北风。

围起来的小广场。广场中央是一个饰有石刻贝壳的小供水塔，它是使这个村庄诞生的母亲。五十年前，从马赛来的一个“避暑者”（他在打猎季节偶尔到这里来两三次）留给山民们一小袋金币，这样人们才得以把这个地方唯一的一个大山泉的晶莹闪亮的泉水引到小广场上来……从那时候起，散落在山沟里和山坡上的一些小农户逐渐迁移，围着小供水塔定居下来，于是这里变成了一个村庄。

整个白天，人们都可以看到，在供水塔的水龙头下面摆着一些小罐和带双耳的大瓮，旁边站着姑娘和媳妇们，她们一面倾听着清澈的泉水落入水罐时奏出的动听的音乐，一面交换着当天的新鲜事儿。

在广场的周围，有几家店铺：咖啡香烟店、杂货店、面包点心店、肉店，然后是门大敞着的木匠铺，它的旁边是铁匠铺。教堂在后边，看上去很破旧，但它的历史并不悠久，并且矮小，它的钟楼绝不比其他房屋高。

一个小胡同离开广场，向左边延伸，通到另外一个撒满绿荫的空场，矗立在空场旁边的是村子里的最大的建筑物。

这个建筑物是村政府所在地，同时共和党人联谊会也设在这里。联谊会的主要活动就是发行彩票和组织滚球比赛。每逢星期天，滚球比赛都在两个空场的梧桐树下进行。

巴斯第德人身材都比较高，健壮。他们虽然出生在距马

赛老港只有二十公里的地方，可他们并不像马赛人，甚至与马赛远郊区的普罗旺斯人也不一样。

巴斯第德人的一个特点就是姓氏少，人们在他们中间只能找出五六个姓来：昂格拉德，沙贝尔，奥利维叶，卡斯卡韦尔，苏贝朗。为了避免混淆，人们在名字的后面不是加上家族的姓氏，而是加上母亲的名字，如庞菲尔·福蒂耐特，路易·艾蒂安耐特，克拉里吕斯·莱娜。

毫无疑问，他们是古时候由于罗马人的入侵而逃到山区来的利古里亚人^①某个部族的后代，也就是说，他们很可能是普罗旺斯这片土地上最古老的居民了。

因为通往村子的大路，到林荫大道那儿就算到了头，所以在村子里很少见到“外乡人”。村民们对他们的生活现状很满足，除了到欧巴涅镇的集市上去卖蔬菜外，平时很少下山。一九一四年世界大战爆发之前，人们在农户里还可以见到一些只会讲山区普罗旺斯话的老头儿、老太太。他们常常让从军营里回来的年轻人“讲讲马赛”。他们对那些竟然能够生活在到处是嘈杂的声音，在街上和连姓名都不知道的陌生人摩肩接踵，而且到处都可以碰见警察的城市里的人们，感到十分奇怪。

不过，巴斯第德村人很喜欢闲聊，即使被人家戏弄了一番，也满不在乎……但是，在天南地北、海阔天空神聊的时候，他们都严格地遵守巴斯第德人的第一条规矩，那就是“不管别人

^①利古里亚人，意大利西北部和法国东南部的古代民族。

的事”。

村民们的第二条规矩是，必须把巴斯第德村看成是普罗旺斯地区最美好的村庄，远比翁布雷村，或者有五百口人的吕依沙戴尔村重要得多。

像在所有的农村里一样，这里也有嫉妒、竞争，甚至因为遗嘱被焚毁或土地分配不均，结下难以消除的仇恨。但是，面对着外来的侵害，比如对从翁布雷村闯入的偷猎者，或者对从凯斯宾来的采蘑菇的，巴斯第德人则团结成一个整体，随时准备去斗殴，或者到法庭上去集体作伪证。这种一致对外的意识是非常强烈的，以致使梅德利克一家人，尽管与开面包店的一家人结下了世仇，他们还是一直在这个面包店里买面包，不过只用手势而从不说一句话罢了。梅德利克的家在山上，离翁布雷村的面包铺更近些，可他们却毫无道理地不肯吃“外乡人”的面包。

巴斯第德村的人最大的毛病就是吝啬，一种病态的吝啬，原因是他们实在太穷了。他们拿麦子或者蔬菜去换面包，为了得到几块排骨，他们得给卖肉的一只鸡，或者一只兔子，或者几瓶酒。至于他们偶尔从欧巴涅镇集市上带回来的一点儿钱，就像变戏法似的，一下子就不见了。只有在挑担的小商贩来到村子里时，为了买一双绳底帆布鞋，一顶鸭舌帽，或者一把枝剪，人们才会见到那些五个法郎一张的票子。

他们居住的这一带是由淡青色石灰岩构成的广袤山地，山上到处是常绿灌木丛。深深的沟壑把山地割裂开来，他们管这些

沟壑叫山坳，因为人们在那里可以见到这里一块那里一块的土地；土层不厚，这不多的泥土是几百年来山风吹来的，雨水冲来的。他们把这些土地开垦出来，四周栽上橄榄树、扁桃树和无花果树，在那儿种鹰嘴豆、小扁豆、黑麦，这都是一些没有雨水也可以生长的农作物。此外，还种植一些能抗根瘤、蚜虫害的雅克盖兹葡萄。而在村子的周围可就不大相同了，村民们用从引水渠上分流出来的山泉水，进行浇灌。人们可以看到绿油油的小菜园，还有桃园和杏园。果子成熟以后，村民们把果子运到集市上去卖。

他们吃的是自己种的菜，喝的是自家山羊的奶，还有自家养的鸡，每年杀上一头猪，而更主要的还是从那无边无际的山野里偷猎来的野物。

不过，村子里也还有几户富裕的人家，这几家是靠几代人紧衣缩食才积攒下了一些家底。他们把攒下的金币，有的藏在房梁上，有的装在铁锅里，深深埋在蓄水池的底部，有的则把它们砌在厚厚的墙中间。人们只在结婚或购买可以传世的“财产”时才去动用它。而后一家人就加倍卖力，以便把减少了的财富尽快地追补回来。

村长是菲劳克塞纳·克拉利斯，四十七岁。他胖得滚圆，有一双漂亮的黑色大眼睛，没有留胡子，长得像罗马人。他那一双长满汗毛的手胖乎乎的，因为这双手从来没有摸过镐把子。他是咖啡香烟店的老板。这个小店是靠他战时负伤得到的抚恤金开

设起来的。人们尊敬他，因为他负过伤（那伤是看不出的），但更主要的是因为他有一笔抚恤金。

他自称是反对宗教干预政治的社会主义者，在他小店的露天座里，他毫无顾忌地读《小普罗旺斯报》，肆无忌惮地抨击那些把法兰西引向失败的耶稣会的会员们。他是不信教的人们的头领，他们只有五六个人，反宗教的活动么，也只表现在每星期天早晨，在咖啡馆的露天座里喝开胃酒，而不去做弥撒。但是，在村政选举中，菲劳克塞纳总是获得微弱的然而也是足够的多数票，人们说他是一个“有头脑的人”，仿佛别人都没长脑袋似的。

每当遇到各种各样的困难问题，人们都喜欢到他这儿来讨主意，因为他知道一点儿法律，他跟城里的人能说上话，另外，通过他那小店里的电话和外边联系，自然也便利得多。

他没有结婚，和他的姐姐生活在一起。他姐姐是一个勤劳而平常的老姑娘。由于感情的需要，每逢星期二他都下山去翁布雷村，一来从那儿批发一些香烟，二来顺便去看望一位年轻貌美的寡妇。这个女人看上了他的家底，但她也不小看那个爱逗趣的金发邮差，还有那个药剂师，甚至对那位偶尔从马赛乘着轻便胶轮车来这里的先生，也同样有情有意。

庞菲尔·福蒂耐特是木匠。他三十五岁，留着很精神的栗色的小胡子，他那一双蓝眼睛在村子里是独一无二的。他并不那么爱财如命，也不那么守口如瓶，所以一些上了年纪的人都说他头脑发了昏，早晚有一天要受穷的，再加上他娶了阿梅莉·昂热

莉这样一个胖女人，他会穷得更快。阿梅莉是一个年轻媳妇，大块头，她高兴起来会不停地高声欢笑，可发起脾气来又总是大吵大叫。在街上，她一边走路一边不停地吃着面包夹香肠，无花果，或者冷的猪血肠。庞菲尔说她吃的比穿的还费钱。可庞菲尔很能干，确实是一个“能人”。他给人家换房梁，修理车辆，打鸡食槽子，做喂牲口用的草架子和农民喜欢的那种笨重的家具。如果没有人找他订活，他就制作棺材。根据这个地区人们的身材，为马赛一家殡仪馆做大中小三种规格的棺材。在马赛那种地方，人是很容易死的。另外，每逢星期天，他就在铺子门前摆上一把椅子，又给人理起发来。

面包师傅是一个三十岁的壮小伙子，有一口洁白的牙齿，头发平直，很黑，可上面总是落着一层面粉。他有一副笑脸，对村子里所有的年轻女人都感兴趣，而对他自己的女人感情也不薄。那是一个二十岁的美丽的媳妇，十分爱自己的丈夫。他叫马尔第阿尔·沙贝尔，可是人们只叫他面包师傅，把他的名字早忘记了。

昂日·娜达莉，黑瘦，细高个儿，鸭舌帽使劲儿往下拉，直盖到耳朵上边。他有一点儿神经质，只见他的喉结不停地上上下下，好像要把它吞下去似的，可又总吞不下去。他是农民，兼任管水员，也就是说，他看管着那条把山泉水引到供水塔的两公里长的水管子。另外，他还管调节流向各家菜园蓄水池的水流。

大家都很喜欢他，特别是男人们，因为他有个漂亮的妻子，